

## Dohoda spoločných prevádzkovateľov

(ďalej len „Dohoda“)

uzatvorená podľa článku 26 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)

(ďalej len „Nariadenie“)

medzi:

### Prevádzkovateľ 1/:

názov: **Kreatívny inštitút Trenčín, n.o.**  
sídlo: Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín  
IČO: 54345987  
zapísaný: Okresný úrad Trenčín pod č. OVVS/NO/310-1/2022  
V zastúpení: Mgr. art. Stanislav Krajčí, riaditeľ

(ďalej len „Prevádzkovateľ 1/“)

a

### Prevádzkovateľ 2/:

názov: Eloqua, s.r.o.  
sídlo: Svinná 427, 913 24 Svinná  
IČO: 48127132  
zapísaný: Obchodný register Okresného súdu v Trenčíne, oddiel: Sro, vložka číslo: 31559/R  
v zastúpení: Peter Šurik, konateľ

(ďalej len „Prevádzkovateľ 2/“)

(ďalej spolu len „Prevádzkovatelia“)

## Článok I

### Predmet Dohody

1. Prevádzkovatelia spoločne určujú účely a prostriedky spracúvania osobných údajov ako zmluvné strany Zmluvy o realizácii jazykového kurzu zo dňa 19.08.2025 (ďalej len „**Zmluva**“).
2. Predmetom tejto Dohody je určenie zodpovednosti Prevádzkovateľov ako spoločných prevádzkovateľov za plnenie povinností a úloh podľa Nariadenia a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „**Zákon**“).
3. Účastníkom sa rozumie fyzická osoba, ktorá sa na základe vlastného slobodného rozhodnutia rozhodla uchádzať sa o možnosť absolvovať jazykový kurz podľa Zmluvy vyplnením a odoslaním online formulára dostupného tu:  
[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdOrD43AoRVSZVC\\_PWEI-V0qN1P56xBmVdLUJA2ab1o7cOV8A/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdOrD43AoRVSZVC_PWEI-V0qN1P56xBmVdLUJA2ab1o7cOV8A/viewform) (ďalej len „**Účastník**“)
4. Účastník je dotknutou osobou v zmysle Článku 4 ods. 1 Nariadenia.

## Článok II

### Účel a prostriedky spracúvania osobných údajov

1. Prevádzkovatelia spoločne spracúvajú osobné údaje Účastníkov nasledovne:

Spracúvané osobné údaje	Účel	Doba spracúvania	Právny základ
<ul style="list-style-type: none"> <li>– identifikačné a kontaktné údaje: meno a priezvisko, mesto/obec, email a telefónne číslo</li> <li>– Pracovná pozícia a názov zamestnávateľa</li> <li>– výsledky vstupných testov</li> </ul>	<p>zistenie aktuálnej úrovne ovládania anglického jazyka účastníkov kurzu (realizáciou vstupných testov) a ich rozdelenie do skupín</p>	<p>osobné údaje spracúvame na tento účel do vyhodnotenia vstupných testov, vymazané budú po uplynutí lehoty uloženia v súlade so zákonom č. 395/2002 Z. z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov</p>	<p>článok 6 ods. 1 písm. b) Nariadenia</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– identifikačné a kontaktné údaje: meno a priezvisko, mesto/obec, email a telefónne číslo</li> <li>– Pracovná pozícia a názov zamestnávateľa</li> <li>– výsledky výstupných testov</li> </ul>	<p>zistenie úspešnosti jazykového kurzu a jeho prínosu pre účastníkov (realizáciou výstupných testov)</p>	<p>osobné údaje spracúvame na tento účel do vyhodnotenia výstupných testov, vymazané budú po uplynutí lehoty uloženia v súlade so zákonom č. 395/2002 Z. z. o archívoch a registratúrach a o doplnení niektorých zákonov</p>	

2. Osobné údaje dotknutých osôb získava Prevádzkovateľ 1/ z elektronického formulára dostupného tu [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdOrD43AoRVSZVC\\_PWEI-VOqN1P56xBmVdLUJA2ab1o7cOV8A/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdOrD43AoRVSZVC_PWEI-VOqN1P56xBmVdLUJA2ab1o7cOV8A/viewform) následne sú osobné údaje dotknutých osôb:
- a) spracúvané v elektronickej forme na dátových nosičoch užívaných Prevádzkovateľom 1/ alebo Prevádzkovateľom 2/ prostredníctvom poverených osôb určených Prevádzkovateľom 1/ alebo Prevádzkovateľom 2/ alebo
  - b) spracúvané v písomnej forme na listinách vo vlastníctve Prevádzkovateľa 1/ alebo Prevádzkovateľa 2/ prostredníctvom poverených osôb určených Prevádzkovateľom 1/ alebo Prevádzkovateľom 2/.
3. Spracúvanie osobných údajov sa vykoná výlučne v rámci členského štátu EÚ alebo EHP. Každý prenos osobných údajov do štátu, ktorý nie je členským štátom EÚ alebo zmluvnou stranou Dohody o EHP alebo medzinárodnej organizácii, si vyžaduje predchádzajúcu dohodu Prevádzkovateľov a vykoná sa iba v prípade, keď boli splnené osobitné podmienky prenosov podľa článku 44 a nasl. Nariadenia.
4. Prevádzkovatelia sú oprávnení zapojiť sprostredkovateľov do spracúvania osobných údajov, ak to nie je v rozpore so Zmluvou.

## Článok III

### Zodpovednosť za plnenie povinností a úloh

1. Vo vzťahu k spracúvaniu osobných údajov majú Prevádzkovatelia rovnaké práva a povinnosti a pri ich výkone postupujú spoločne.

2. Poskytovanie osobných údajov medzi Prevádzkovateľmi sa uskutočňuje elektronicky (e-mailom) alebo písomne.
3. Prevádzkovatelia sa zaväzujú:
  - a) dodržiavať ustanovenia Nariadenia a Zákona,
  - b) sledovať zmeny právnej úpravy v oblasti ochrany osobných údajov a pravidelne aktualizovať svoju dokumentáciu a nastavené procesy spracovateľských činností,
  - c) navzájom si poskytovať všetky potrebné informácie, ktoré majú alebo by mohli mať vplyv na spracúvanie osobných údajov, a to bez zbytočného odkladu po tom, ako tieto skutočnosti zistia,
  - d) vopred sa vzájomne informovať o poverení sprostredkovateľa spracúvaním osobných údajov,
  - e) vzájomne sa informovať o porušení ochrany osobných údajov,
  - f) navzájom si poskytovať potrebnú súčinnosť tak, aby spoločné spracúvanie osobných údajov bolo koordinované a monitorované,
  - g) prijať primerané technické a organizačné opatrenia s cieľom zaistiť úroveň bezpečnosti primeranú hroziacim rizikám.
4. Prevádzkovatelia zodpovedajú za škodu spôsobenú spracúvaním osobných údajov v rozpore s Nariadením v rozsahu a spôsobom uvedeným v článku 82 Nariadenia.

#### **Článok IV**

##### **Vykonávanie práv dotknutej osoby**

1. Prevádzkovatelia sa dohodli, že kontaktným miestom pre dotknuté osoby je Prevádzkovateľ 1/. Tým nie je dotknuté právo dotknutej osoby uplatniť svoje práva u každého z Prevádzkovateľov a voči každému Prevádzkovateľovi. Prevádzkovateľ 1/ zabezpečuje kontakt s dotknutými osobami a Úradom na ochranu osobných údajov SR.
2. Dotknutá osoba môže svoje práva vykonávať e-mailom alebo poštou prostredníctvom nižšie uvedených kontaktov:
  - a) e-mailom na: maria.klackova@trencin2026.eu
  - b) poštou na adrese: Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín
3. V prípade otázok môže dotknutá osoba telefonicky kontaktovať Prevádzkovateľa 1/ na tel. č.: +421 917 194 669
4. Prevádzkovateľ 1/ sa zaväzuje dotknutým osobám:
  - a) poskytnúť informácie podľa článku 13 a 14 Nariadenia,
  - b) plniť povinnosti a úlohy súvisiace s vykonávaním práv dotknutých osôb v zmysle článkov 15 až 22 a článkov 33 a 34 Nariadenia,
  - c) poskytnúť základné časti tejto dohody dotknutým osobám v súlade s článkom 26 ods. 2 Nariadenia.

#### **Článok V**

##### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto Dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpísania oboma Prevádzkovateľmi.
2. Táto Dohoda sa uzatvára na dobu určitú do ukončenia Zmluvy o poskytovaní služieb; tým nie je dotknutá zodpovednosť Prevádzkovateľov podľa tejto Dohody.
3. Zmeny a doplnenia tejto Dohody je možné uskutočniť formou písomných a číslovaných dodatkov k Dohode.
4. Práva a povinnosti v tejto Dohode neupravené sa riadia Nariadením a Zákonom.

5. Prevádzkovatelia prehlasujú, že túto Dohodu uzatvárajú slobodne a vážne, že si ju riadne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.
6. Dohoda je vyhotovená v 2 rovnopisoch, pričom Prevádzkovateľ 1/ dostane 1 rovnopis a Prevádzkovateľ 2/ dostane 1 rovnopis.

**Prevádzkovateľ 1/:**

**Prevádzkovateľ 2/:**

V Trenčíne, dňa:

V Trenčíne, dňa:

.....  
Mgr. art. Stanislav Krajčí, riaditeľ  
Kreatívny inštitút Trenčín, n.o.

.....  
Peter Šurik, konateľ  
Eloqua, s.r.o.